

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

**«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

УЧЕБНО-НАУЧНЫЙ ЦЕНТР СОЦИАЛЬНОЙ АНТРОПОЛОГИИ

**ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА И РЕФЕРИРОВАНИЯ НАУЧНЫХ
ТЕКСТОВ НА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ
(французский язык)**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Направление подготовки 46.04.03 Антропология и этнология

Направленность Антропология: субдисциплины

Уровень квалификации выпускника магистр

Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва

2019

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА И РЕФЕРИРОВАНИЯ
НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ НА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ

Рабочая программа дисциплины

Составители:

к.и.н., доц. *Ю.А. Артемова*, к. и. н. *М. Е. Кабицкий*

Эксперт –

К.и.н., доц. *А.Л. Елфимов*

Ответственный редактор

Д.и.н., профессор УНЦСА О.Ю.Артемова

УТВЕРЖДЕНО

на заседании Учебно-научного центра социальной антропологии РГГУ

Протокол заседания:

№ 2 от «27» августа 2019 г.

Оглавление

1	Пояснительная записка	4
1.1	Цель и задачи дисциплины.....	4
1.2	Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине	4
1.3	Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	5
2	Структура дисциплины.....	7
3	Содержание дисциплины	8
4	Образовательные технологии	10
5	Оценка планируемых результатов обучения.....	11
5.1	Система оценивания.....	11
5.2	Критерии выставления оценки по дисциплине	11
5.3	Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	13
6	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	14
6.1	Список источников и литературы	14
6.2	Программное обеспечение	14
7	Материально-техническое обеспечение дисциплины	14
	Приложения	17
1.	Аннотация	17
2.	Лист изменений	Ошибка! Закладка не определена.

1 Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

Предметом курса «Теория и практика перевода и реферирования научных текстов на иностранном языке» являются теоретические и практические принципы перевода иностранных текстов специального характера – исторического, социоантропологического, философского, этологического, психологического и физико-антропологического.

Цель дисциплины: Расширить знания студентов в области классических и современных теорий и методологических подходов к практике научного перевода и реферирования текстов по социальной и физической антропологии и этологии человека.

Дисциплина направлена на то, чтобы привить магистрантам, владеющим иностранным языком как минимум на начальном уровне, навыки творческой научной работы с текстами на иностранном языке, практиковать и обогащать владение понятийным аппаратом по специальности на этом языке, а также умение профессионально мыслить на иностранном языке.

Задачи дисциплины:

- совершенствовать знания студентов о лексических и грамматических особенностях изучаемого языка, обеспечивающих их несхожесть с родным языком, а также их знание основных принципов перевода, обусловленных данной несхожестью;
- глубоко проработать знакомые студентам методические приемы перевода и реферирования иностранных текстов по социальной (культурной) антропологии, а также ознакомить с рядом более специальных приемов; дать обучающимся возможность отработать специальную терминологию изучаемого языка и применить полученные компетенции к переводу текстов, имеющих социально-антропологическую специфику.

1.2 Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих *компетенций*:

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ОК-6	способность логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь, как на русском, так и на иностранных языках	Знать: специфику научных текстов на французском языке и методы их наиболее адекватного перевода Уметь: совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень

		Владеть: высокой культурой мышления, способностью к анализу и обобщению обширной информации междисциплинарного характера на иностранном языке; навыками понимания и методами изложения на русском языке содержания реферируемого или переводимого текста
ОПК-1	готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности	Знать: особенности научной коммуникации в сфере антропологии Уметь: организовывать и проводить международные конференции, семинары, круглые столы, тренинги и другие международные мероприятия различного уровня Владеть: навыками самостоятельной постановки исследовательских и практических задач, выбора путей их достижения
ПК-5	владение навыками подготовки и редактирования текстов профессионального и социально-значимого содержания	Знать: новые информационные технологии как средства поиска и обработки информации на иностранном языке, необходимой для решения широкого спектра профессиональных задач, и прикладного, и научно-исследовательского характера, в том числе для создания разнообразных этнологических и антропологических баз данных на изучаемых иностранных языках Уметь: самостоятельно ставить исследовательские и практические задачи, выбирать пути их достижения Владеть: закрепленными навыками профессиональной эксплуатации современных электронных словарей и компьютерных программ; навыками подготовки и редактирования текстов профессионального и социально-значимого содержания, в том числе на иностранном языке

1.3 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теория и практика перевода и реферирования специальных текстов на иностранных языках» относится к числу дисциплин по выбору (Б1.В.ДВ6) вариативной части учебного плана. Предполагается, что студент, обучающийся в магистратуре, уже освоил такие дисциплины как «Иностранный язык», «Второй иностранный язык», «Русский язык и культура речи», «Латинский язык», «Введение в специальность», «Этнокультурный состав мира». Изучение этих дисциплин должно предшествовать изучению дисциплины «Теория и практика перевода и реферирования специальных текстов на иностранных языках», так как для освоения навыков перевода социально-антропологических текстов студентам необходимо:

- иметь хотя бы базовое знание иностранного языка,
- хорошо владеть родным языком – письменным и устным литературным русским, без чего невозможен грамотный и качественный литературный перевод,
- знать основы латыни как языка, являющегося источником огромного числа международных антропологических терминов,
- иметь представление о языковых и культурных особенностях жителей разных частей Земного шара, чтобы давать адекватный перевод этнографических реалий,
- владеть базовыми знаниями основных концепций, понятий и терминов социальной антропологии, чтобы адекватно передавать их при переводе иностранного научного текста.

В результате освоения дисциплины «Теория и практика перевода и реферирования специальных текстов на иностранных языках» формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин: «Классика отечественной и зарубежной социальной антропологии», «Современные течения отечественной и зарубежной социальной антропологии», «Этология и эволюционная антропология».

2 Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 30 ч., промежуточная аттестация 18 ч., самостоятельная работа обучающихся 60 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			Контактная					самостоятельная работа	
			Лекции	Семинары	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточная аттестация		
1.	Теория перевода и реферирования	1			5			20	
2.	Практика реферирования	1			10			20	контрольное реферирование
3.	Практика перевода	1			15			20	контрольный перевод
	Экзамен	1					18		Перевод и реферирование текста
	Итого				30			60	

3 Содержание дисциплины

1

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И РЕФЕРИРОВАНИЯ

Магистранты подробно знакомятся с основными принципами теории перевода, представление о которых у них уже получено в годы студенчества, в частности, с принципами перевода специальных текстов по социальной (культурной) антропологии. В сознании магистрантов укореняется представление о том, что при переводе необходимо учитывать лексические и грамматические несоответствия в языке текста оригинала и текста, на который осуществляется перевод. В частности, о том, что зачастую при переводе специального текста приходится прибегать к приемам генерализации и конкретизации, а также – к переводческим трансформациям, использовать прием антиномического перевода и т.п. Также магистрантам наминается о ряде формальных требований к осуществлению перевода на другой язык. Например, о различиях правил в том, какие слова в данном языке пишутся со строчной буквы, а какие — с прописной. Также о различиях в правилах пунктуации.

2

ПРАКТИКА РЕФЕРИРОВАНИЯ

Реферирование по сути своей является информационной обработкой текста. Таким образом, конечным продуктом письменного реферирования является конспект, а устного – резюме. В качестве основного задания учащимся предлагается составление конспекта специального социально-антропологического текста объемом 2,0 п.л. В процессе аудиторных занятий преподаватель знакомит студентов с основными принципами информационной обработки научных текстов – с необходимостью отражения в конспекте не менее 70 % содержания исходного текста, с недопустимостью искажений и вольных интерпретаций реферируемого текста и т.п. Эти же критерии являются отправными при оценке преподавателем конспектов, сделанных магистрантами.

3

ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

В процессе аудиторных занятий преподаватель знакомится с фрагментами сделанных магистрантами переводов социально-антропологических текстов. Он указывает учащимся на присутствующие в тексте перевода ошибки и недочеты, например, стилистические огрехи. Неудачно переведенные фразы обсуждаются коллективно в аудитории, каждый магистрант поощряется предложить свой вариант перевода. Коллективно (но под вежливым давлением преподавателя, как более опытного коллеги) избирается оптимальный вариант

перевода. Выбор оптимального перевода тщательно и обстоятельно обосновывается преподавателем. Магистранты поощряются к аргументированным возражениям, коль скоро таковые возникают.

Соответственно специфике аудитории, представляющей собой фактически начинающих ученых, на занятиях обсуждаются, в том числе и на русском языке, те этнографические и теоретические реалии, о которых идет речь в переводимых учащимися текстах. Используется знание основных теоретических направлений, этнографических примеров и классических трудов, полученное магистрантами в предшествующие годы. Сам курс ведется на основе оригинальных текстов по социальной антропологии, написанных видными иностранными социальными антропологами – как теоретиками, так и опытными полевыми. Поскольку каждому магистранту предлагается для прохождения данного курса материал, связанный с его специализацией, постольку работа с этим материалом обогащает его не только как специалиста широкого профиля, но и как специалиста в его конкретной узкой области социально-антропологического знания.

4 Образовательные технологии

<i>№ п/п</i>	<i>Наименование раздела</i>	<i>Виды учебных занятий</i>	<i>Образовательные технологии</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>5</i>
1.	Теория перевода и реферирования.	Лекции 1-2. Самостоятельная работа	Вводная лекция-проблематизация. Лекция в формате разбора конкретных случаев. Подготовка к занятию с использованием литературы из списка
2.	Практика реферирования.	Семинары 1–9. Самостоятельная работа	Практические занятия с анализом перевода конкретных грамматических явлений. Подготовка к занятию с выполнением упражнений по грамматическим аспектам перевода и реферирования, анализом публикаций по антропологической тематике на французском языке.
3.	Практика перевода.	Семинары 10-13. Самостоятельная работа	Практические занятия с анализом и обсуждением перевода текстов по антропологической тематике. Подготовка к занятию с выполнением упражнений по грамматическим аспектам перевода, подготовка перевода текстов по антропологической тематике с французского языка.

5 Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Текущий контроль осуществляется в виде оценок контрольного реферирования и выполнения заданий на семинарских занятиях. Контрольное реферирование проводится на девятом семинарском занятии, выявляет усвоение первых двух разделов курса и оценивается до 20 баллов. Максимальная оценка выполнения заданий семинарского занятия – 5 баллов.

Промежуточный контроль знаний может проводиться в форме контрольного перевода. Контрольный перевод проводится в конце семестра и оцениваются до 40 баллов. В результате текущего и промежуточного контроля знаний магистранты получают зачет.

Полученный совокупный результат (максимум 100 баллов) конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

<i>100-балльная шкала</i>	<i>Традиционная шкала</i>		<i>Шкала ECTS</i>
<i>95 – 100</i>	<i>отлично</i>	<i>зачтено</i>	<i>A</i>
<i>83 – 94</i>			<i>B</i>
<i>68 – 82</i>	<i>хорошо</i>		<i>C</i>
<i>56 – 67</i>	<i>удовлетворительно</i>		<i>D</i>
<i>50 – 55</i>			<i>E</i>
<i>20 – 49</i>	<i>неудовлетворительно</i>	<i>не зачтено</i>	<i>FX</i>
<i>0 – 19</i>			<i>F</i>

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично» / «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся умеет увязывать теорию с практикой, владеет основными приёмами и методами перевода, переводческими стратегиями и способен адекватно применять их при работе с научными текстами по специальности. Свободно ориентируется в антропологическом тексте на французском языке. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне — «высокий».

82-68/ С	«хорошо» / «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся умеет увязывать теорию с практикой, владеет основными приёмами и методами перевода, переводческими стратегиями и способен адекватно применять их при работе с научными текстами по специальности. Свободно ориентируется в антропологическом тексте на французском языке.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач переводческого характера в профессиональной сфере разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в антропологическом тексте на французском языке.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне — «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно» / «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач переводческого характера в профессиональной сфере стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень понимания антропологического текста на французском языке.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне — «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно» / «не зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач переводческого характера в профессиональной сфере стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует лишь фрагментарное понимание антропологического текста на французском языке.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Пример текста для контрольного перевода

LE FERMENT DIVIN

Introduction

Dominique Fournier

p. 1-15

1Les produits de fermentation ont toujours oscillé entre le pouvoir arbitraire de la nature et l'efficacité miraculeuse de la technique humaine. Pour la majorité des populations qui en font usage, l'équilibre à atteindre dans les processus de fabrication comme dans les modes de consommation a toujours paru si précaire qu'il semble avoir imposé depuis l'origine l'intervention bienveillante d'une divinité tutélaire ; c'est cette dernière qui, en quelque sorte, permettrait d'accéder à un stade décisif de l'élaboration de la culture humaine, et Martine Courtois nous montre bien que les interdits de la Bible font explicitement référence à cet état technique qui dépasse le simple pouvoir de l'homme. Le ferment nous mettant au contact de la divinité, il nous appartient de tenter de le maîtriser afin de ne pas offenser le Créateur. Ce que l'on peut avancer sereinement à propos des aliments fermentés en général se complique singulièrement dès lors que l'on traite, comme c'est surtout le cas ici, des boissons. D'une certaine façon, les précautions rituelles prises pour la fabrication du pain, « très exactement à l'instant où, au terme d'une série d'opérations parfaitement maîtrisées techniquement, l'on s'apprête à laisser s'opérer [...] une transformation cruciale et d'issue incertaine » (Macherel 1985 : 228-29), appartiennent aussi au domaine des vins et des bières. Il faut toutefois bien reconnaître que si le pain est toujours un peu sacré aux yeux de celui qui le consomme, les boissons fermentées agissent également comme modificateurs de conscience et que, comme par un juste retour des choses, l'alcool obtenu par la transformation des sucres contenus dans la sève, le jus, le grain céréaliier ou le tubercule mis à fermenter favorise une communication avec la divinité. Le don divin devient un moyen pour l'homme de s'offrir à son tour au dieu. Ce lien originel impliquera, bien sûr, une intégration spécifique dans le système religieux qu'un groupe humain choisira d'édifier.

(...)

3Rares sont les sociétés qui, par le monde, ne recourent pas à la fermentation, et il ne semble pas que l'on connaisse une société à l'état sans fermentation. La méthode structurale nous permet cependant de mieux comprendre la logique du rapport État (religion)-fermenté en nous conduisant à tenir compte de systèmes idéologiques et techniques n'utilisant pas de ferment, comme celui présenté par l'un des participants à la réunion de Palerme qui a servi de base à cette publication. Traitant par comparaison des mythes ojibwa du Canada et de certains rites de passage toba-mataco du Gran Chaco sud-américain, E. Désveaux (1991) a mis en évidence des substituts mythologiques aux produits fermentés, dont l'étude permet de reprendre des éléments déjà dégagés par Cl. Lévi-Strauss (par exemple 1964 : 166) sur la vie longue. Dans un environnement extrêmement difficile, l'ordre social doit, pour se réaffirmer, se mettre au diapason d'un ordre naturel périodique qui le transcende. Aux mythes d'une société ojibwa ignorant la fermentation, reconnaissant la domination implicite de la nature sur les hommes, répondent au Chaco des beuveries rituelles qui, au moment toujours aléatoire de la jointure entre deux saisons fortement contrastées, confondent idéologiquement la guerre et la paix, transmutent fictivement les règles des jeunes filles en événement annuel, comme chez les animaux. Dans ce cas, l'ivresse d'hydromel (à base d'un produit qui ne pourrit pas) « opère une recosmification de l'ordre social », elle permet de justifier une perception matérielle volontariste du milieu ambiant ; l'ébriété collective devient une recherche éperdue de l'atemporalité par un retour ponctuel à l'état de nature s'exprimant dans la consommation de produits alimentaires qui, comme l'hydromel, sont préparés en dehors du système culinaire traditionnel. Bien entendu, cette volonté d'atemporalité s'appellera recherche de l'immortalité dans les populations indo-européennes, tandis qu'un usage quotidien, ou saisonnier, des boissons fermentées y prendra la place des références périodiques aux rythmes naturels asservissant les groupes qui ne disposent que de techniques de conservation des aliments limitées.

6 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Учебники и обязательная литература

1. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык. М.: Либроком, 2013.
2. Миньяр-Белоручев Р. К. Курс устного перевода. Французский язык. М. : Моск. лицей, 1998.
3. Парчевский К. К., Ройзенблит Е. Б. Самоучитель французского языка. 8-е изд. М.: Высшая школа, 1988.
4. Практическая грамматика французского языка : учебник для студентов ин-тов и фак. иностр. яз. / [Г. П. Алексеев и др.]. М. : Высш. шк., 1985.
5. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М. 2006.
6. Трудности перевода с французского языка на русский. / Быховская Р. Г. (сост.); М. С. Гурычева (ред.). М.: Наука, 1967.
7. Щетинкин В. Е. Пособие по переводу с французского языка на русский. М. : Просвещение, 1987.

Справочная литература

1. Раевская О. В., Пошерстник Т. Б. Современный французско-русский словарь / Dictionnaire français-russe. М.: АСТ, 2014.
2. Рощупкина Е.А. Краткий справочник по грамматике французского языка. М.: Высшая школа, 1990.

Дополнительная литература

1. Бабаян Н. А. Практическая грамматика французского языка. М.: Ин-т общего среднего образования РАО, 2000.
2. Батура С. М. Теория и практика перевода с французского на русский. Минск : Выш. шк., 1987.
3. Татаринов В.А. Методология научного перевода. К основаниям теории конвертации. М.: Московский Лицей, 2007.
4. Тучкова Т. А., Критская О. В. Пособие по переводу с французского языка на русский (Для студентов пед. ин-тов). Москва ; Ленинград : Просвещение, 1964

6.2 Программное обеспечение

Электронный словарь ABBYY *Lingvo*.

7 Материально-техническое обеспечение дисциплины

В отношении материально-технического обеспечения для преподавания дисциплины требуется: персональный компьютер (1 шт. на двух студентов), устройство для воспроизведения аудиозаписей; для самостоятельной подготовки — компьютер с доступом в Интернет.

8 Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными

особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

Приложения

1. Аннотация

Дисциплина «Теория и практика перевода и реферирования научных текстов на иностранных языках» входит в состав вариативной части предметов учебного плана и преподается в магистратуре по направлению № 46.04.03 Антропология и этнология. Согласно учебному плану, курс рассчитан на 1 семестр, его трудоёмкость составляет 3 зачетные единицы (108 часов), форма промежуточной отчетности — зачёт. Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия (4 часа), семинары (26 часов) и самостоятельная работа студента (78 часов).

Дисциплина направлена на то, чтобы привить магистрантам, владеющим иностранным языком как минимум на начальном уровне, навыки творческой научной работы с текстами на иностранном языке, практиковать и обогащать владение понятийным аппаратом по специальности на этом языке, а также умение профессионально мыслить на иностранном языке.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

- способность логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь, как на русском, так и на иностранных языках (ОК-6);
- готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);
- владение навыками подготовки и редактирования текстов профессионального и социально-значимого содержания (ПК-5).

В результате изучения дисциплины магистранты должны:

Знать:

новые информационные технологии как средства поиска и обработки информации на иностранном языке, необходимой для решения широкого спектра профессиональных задач, и прикладного, и научно-исследовательского характера, в том числе для создания разнообразных этнологических и антропологических баз данных на изучаемых иностранных языках.

Уметь:

совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень; организовывать и проводить международные конференции, семинары, круглые столы, тренинги и другие международные мероприятия различного уровня.

Владеть:

высокой культурой мышления, способностью к анализу и обобщению обширной информации междисциплинарного характера на иностранном языке; навыками самостоятельной постановки исследовательских и практических задач, выбора путей их достижения; умением логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь, как на русском, так и на иностранных языках; закрепленными навыками профессиональной эксплуатации современных электронных словарей и компьютерных программ; навыками подготовки и редактирования текстов профессионального и социально-значимого содержания, в том числе на иностранном языке.

Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме контрольного реферирования, устных выступлений на семинарских занятиях, промежуточная аттестация в форме контрольного перевода.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единиц, 108 часов.

УТВЕРЖДЕНО

на заседании Координационного совета

Учебно-научного центра социальной антропологии РГГУ

и Института этнологии и антропологии РАН

Протокол заседания:

№ 2 от «27» августа 2019 г.

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

в рабочей программе дисциплины «Теория и практика перевода и реферирования научных текстов на французском языке»

по направлению подготовки 46.04.03 Антропология и Этнология

на 2020/2021 учебный год

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 114 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 30 ч., промежуточная аттестация 18 ч., самостоятельная работа обучающихся 66 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успе- ваемости, форма промежу- точной аттеста- ции (по семест- рам)
			Контактная					сам ост оят ель ная рабо та	
			Лекции	Се мин ары	Пра кти чес кие зан яти я	Лаб ора тор ные зан яти я	Про ме жут очн ая атт ест аци я		
1.	Теория перево- да и рефериро- вания	1			5			22	
2.	Практика рефе- рирования	1			10			22	контрольное реферирование
3.	Практика пере- вода	1			15			22	контрольный перевод
	Экзамен	1					18		Перевод и реферирование текста
	Итого				30			66	

